

დამოწმებანი:

ბარტი 1975: Barthes, R. An Introduction to the Structural Analysis of Narrative. *New Literary History, Vol. 6, No. 2, On Narrative and Narratives.* (Winter, 1975), pp. 237-272. https://www.uv.es/fores/Barthes_Structural_Narrative.pdf

ვესელოვსკი 1940: Веселовский, А. *Историческая поэтика.* Ленинград: Институт литературы АН СССР, 1940.

ლევ სტროსი 1960: Levi-Straus, C. *Structure and Form. Reflections on a Work by Vladimir Propp.* https://monoskop.org/images/4/42/Levi-Strauss_Claude_1960_1984_Structure_and_Form_Reflections_on_a_Work_by_Vladimir_Propp.pdf

ლიტერატურათმცოდნეობა 1984: *Зарубежное литературоведение 70-х годов, Направления, тенденций, проблемы,* Москва: „Искусство“, 1984.

მადოქსი 1991: Maddox, D. *The Arthurian Romances of Chretien de Troyes, Once and Future Fictions.* Cambridge University Press, 1991

პროპი 1984: პროპი, ვ. *ზღაპრის მორფოლოგია.* თბილისი: „მეცნიერება“, 1984.

რუსთაველი 1966: შოთა რუსთაველი. *ვეფხისტყაოსანი.* ტექსტი ძირითადი ვარიანტებით, კომენტარებითა და ლექსიკონითურთ ორ ტომად. ა. შანიძისა და ა. ბარამიძის რედაქციით. ტ.1. თბილისი: „მეცნიერება“, 1966.

Nvard Vardanyan

Armenia, Yerevan

Yerevan State University

Institut of Archeology and Ethnography NAS RA

The Symbolic Meaning of the Apple in Armenian Folklore – in Fairy Tales and Wedding Songs

The symbol of the apple has a special role in the Armenian folk thinking. It is perceived as a universal symbol of health, youth, love and fertility, the semantics of which has especially rich manifestations in Armenian folk tales and wedding songs.

In the fairy tale, the apple is associated with stable motives. The main motives of the apple in the Armenian fairy tale are associated with marriage and the birth of heroes. The hero or heroine chooses the bride or groom by throwing apples. The hero sends his girlfriend an apple, which

contains a wedding ring. Another group of motives is associated with childbirth. In Armenian fairy tales, an apple is that supernatural fruit that a childless king and queen eat and give birth to a child. Children and animals born from supernatural apples usually have supernatural characteristics. In fairy tales an apple is an immortal fruit that should serve as a medicine for a sick king. It is noteworthy that the three apples are also mentioned in the most common formula of ending in Armenian fairy tales: “Three apples fell from heaven...”.

The semantics of the apple as a symbol of love and fertility is most evident in wedding ritual and songs. The central symbol of the wedding, the wedding tree, was decorated like an apple tree. Lovers give each other apples, sent red apples to the wedding guests, just as the red apple served as a sign of virginity the day after the wedding. These perceptions are also evident in wedding songs, especially in the hymns, where the bride and groom and other participants of the ritual are presented as apples grown on the tree.

The motives of Armenian fairy tales and wedding songs that we discuss show that the apple in both genres has the same symbolic meaning. It is perceived as a symbol of love and fertility. In Armenian folk tales, only positive, life-affirming perceptions are associated with the apple, namely, the apple is a symbol of marriage, fertility, health and youth.

Key words: apple, symbol, fairy tale, marriage, wedding songs, fertility, wedding tree.

Нвард Хачатуровна Варданян

Армения, Ереван

Ереванский Государственный Университет

Институте Археологии и этнографии НАС Р

Символическое значение яблока в армянском фольклоре: в сказках и свадебных песнях

Яблоко как универсальный символ любви, здоровья, молодости известно во многих фольклорных традициях. Не одно изучение посвящено символическому изучению яблока. Но несмотря на это, в каждом отдельном народе оно имеет особенные черты, связанные с конкретными восприятиями и пережитками мифичес-

ких представлений. В армянской фольклорной традиции яблоко также является основным символом любви, плодородия и здоровья, с которым связаны множества мотивов волшебных сказок и свадебных песен. В совершенно разных по поэтике и выражению этих двух жанрах, символическое осмысление яблока, а также связанные с ним мотивы имеют большое сходство.

В настоящей статье мы представим основные мотивы, связанные с яблоком, с помощью которых попытаемся как можно всесторонне открыть символическое осмысление яблока в армянском фольклоре.

В армянских народных сказках символ яблоки встречается достаточно часто и с ним связаны мотивы – стабильные по своему выражению. Самый частый мотив, связанный с яблоком, встречается в традиционной формуле концовки армянских волшебных сказок “С неба упало три яблока, одно рассказчику, другое слушателю, третье – всему миру”. Несмотря на то, что эта формула в вариантах импровизируется по разному (в вариантах с неба падают 7 яблок, или даже ведро яблок), но символ яблоки в основном остается неизменным. И эта формула так распространена в армянских сказках, что иногда она становится даже символом сказки вообще, а в некоторых случаях даже используется как заголовок сказковедческой работы (пр. А. Дживанян, “С неба упало три яблока. Волшебная сказка как архитект”, Ջրիշիշի 2008), или сборника литературных сказок (Н. Абгарян, “С неба упало три яблока”, Արգրիշի 2017).

Это явление заставляет нас задуматься о символическом осмыслении яблока в армянских сказках и фольклоре вообще. Но прежде чем говорить об этом, рассмотрим несколько стабильных мотивов, связанных с яблоком.

Яблоко в сказке

Основные мотивы яблока в армянской сказке связаны с женитьбой и с рождением героев.

Яблоко и женитьба.

1. Герой или героиня выбирают невесту или жениха, кидая яблоки: В таких сказках в основном яблоко попадает на самого,

казалось бы неудачного, но в итоге оказывается, что именно этот выбор был самым удачным. Если яблоко попало на лягушку, она превращается в красавицу, а лысый паршивец оказывается сильнейшим жени-хом (ՀԺՀ 1963, № 33).

2. Герой отправляет любимой девушке яблоко, в котором находится обручальное кольцо (ՀԺՀ 1966, № 99).

3. Герой обручает семь сестер со своими семью братьями, кладя по одному яблоку под подушками девушек (ՄրԷՄԻՆՄՅՍԻՆԳ 1978: 438).

4. Герой спит под яблоней, где его видит принцесса и влюбляется (ՀԺՀ 1966, № 59).

5. Сватающему принцессу герою царь дает трудные задания. Он должен достать яблоко с высокой башни, или должен принести молодильные яблоки из райского сада (ՀԺՀ հ. 15, № 50).

Яблоко и рождение.

1. Другая группа мотивов связана с родами. В армянских сказках яблоко является тем сверхъестественным фруктом, который кушают бездетный царь с царицей и рожают сверхъестественного ребенка. Яблоко в основном дает дервиш, странствующий мудрец (ՀԺՀ 1973, № 14).

2. Иногда от корки яблока рождаются также конь героя и собака. Оба они имеют сверхъестественную силу или способности (ՀԺՀ 1973, № 175, ՀԺՀ 1985, № 7).

3. Рожденные от яблока дети, как правило, имеют сверхъестественные способности, или они не обычные дети, а имеют зоморфный характер. Рождается змея, осел или обезьяна. Ребенок по ночам обретает людскую внешность, а днем опять превращается в животное (ՀԺՀ 1980, № 14).

4. От яблока в некоторых сказках рождаются двойняшки или тройняшки- опять так и со сверхъестественными способностями (ՀԺՀ 1966, № 19).

5. Если царь с царицей едят 2.5 или 6.5 яблок, то от каждого яблока рождаются дети. Но самый сильный и ловкий тот, кто родился из половины яблока (ՀԺՀ 1973, № 14, ՀԺՀ 1977, № 42).

6. В армянских сказках яблоко также является тем сверхъестественным плодом, который растёт в райском саду и охраняет-

ся вишапом. Король часто отправляет героя за этим яблоком. Это яблоко бессмертия, который восстанавливает силы, омолаживает и даже оживляет умершего (ՀԺՀ 1977, № 4).

Яблоко в свадебных песнях

Со сказочной семиотикой очень близок символ яблока и в армянских свадебных песнях и в обряде вообще. Здесь тоже особенно выражаются мотивы связанные с женитьбой и с плодородием.

1. Из этнографических записей известно, что в разных регионах Армении был обычай сделать предложение любви, подарив яблоко. В одном из таких записей из региона Гамирк упоминается, что влюбленные юноши встречались со своими возлюбленными у реки Ефрат, возле родников, где они молча бросали одно яблоко под ногами девушки, таким образом признаваясь в любви. О таком обычае упоминается также в армянских народных песнях, где девушки поют о яблоке, подаренном своим возлюбленным.

Իսւձորս մ'ունիմ իսւձած է,
У меня есть укусанное яблоко,
Իսւձած տեղի արծրած է,
Место укуса серебряное,
Էղբերս ուզեց չտրի՝
Брат захотел, не дала,
Էս իմ յարիս տոսծն է
Оно подарено моим возлюбленным.
(Թեւոնրճյան 1970: 115)

2. Со сказочными мотивами совпадает также обычай в армянском свадебном ритуале, во время которого жених, держащий во рту яблоко, половину сам ел, половину давал невесте (Շաղոբյան 2011: 438). Как упомянули выше, в сказках тоже из совместного поедания яблока рождаются дети.

3. Мотив совместного поедания яблока связан с библейским мотивом запретного плода. Несмотря на то, что в Библии не указывается именно какой плод является запретным, но в армянских

и во многих фольклорных традициях этот плод яблоко, и мотив совместного поедания может толковаться как первое брачное соотношение, в результате которого люди потеряли бессмертие, но, вполне вероятно, что именно этим обрели дар плодородия.

4. С последним мотивом связан также мотив встречи влюбленных под яблоней, который тоже встречается как в армянских сказках, в свадебных песнях, так и в армянской народной любовной поэзии вообще (пр. любимая песня «Под яблоней»).

5. Яблоня фигурирует в армянских свадебных песнях, как свадебное дерево. В армянских свадебных величаниях основным символом является дерева жениха, наряжение которого имело очень большую роль в ритуале. Как в этнографических записях, так и в свадебных песнях свадебное дерево наряжалось яблоками (картина 1). В песнях также упоминается, что яблоки свадебного дерева это участники свадьбы, а главные яблоки, на верху дерева, жених и невеста. Таким образом, свадебная яблоня является также родовым деревом, на ветвях которого сидят родственники жениха (Վարդանյան 2019, 65).

–Ծաղկեցաւ ծառս կենաց՝
 Расцвело древо жизни
 Էն թագաւորն է.
 Это жених.
 Բազմեցաւ իւէչն ի գլխուն՝
 Сел крест на его голову
 Էն իւր ցաւակն է:
 Это его корона.

-Այն խնձոր աջ աթոռին,
 То яблоко на правом стуле
 Տեսէ՞ք, այն ուրն է.
 Смотрите, кто он?
 Այն խնձոր ձախ աթոռին,
 То яблоко, на левом стуле,
 Տեսէ՞ք, այն ուրն է:
 Смотрите, кто он?

-Այն խնձոր, գլխախնձոր,
 То яблоко, глава яблоко
 Տեսէ՞ք, այն ուրն է,
 Смотрите, кто он?
 Այն խնձոր, գլխազրն՝
 То яблоко, что катится
 Այն ազափնէրն է:
 Это азапы.

-Այն խնձոր աջ աթոռին՝
 То яблоко, на правом стуле
 Այն խաչէրապրն է.
 Это дружок.
 Այն խնձոր ձախ աթոռին՝
 То яблоко на левом стуле
 Էն թագուհին է:
 Это королева.
 (Մնացականյան 1956: 672)

В армянской свадьбе королем и королевой величались жених и невеста.

6. В нынешние дни как многие другие свадебные обряды, обряд наряжания свадебного дерева тоже уже не выполняется во время армянских свадеб. Но во многих регионах еще из свадебных украшений обязательным является меч дружка, который украшается конфетами и яблоком (картина 2).

7. Несмотря на такую амбивалентность яблока, оно в основном выражает женское начало и в свадебных песнях является одним из основных символов невесты. Уход невесты из отцовского дома в символических выражениях ритуальных песен изображается как вырывание яблока женихом из яблони сада невесты.

Բախչեն իջուց՛ք,
Спуститесь в сад,
Խնձոր փրոցուց՛ք,
Украдите яблоко,
Էկե՛ք, ազրընէր,
Давайте азапы (холостые молодые парни)
Փեսան հագուցէր:
Оденьте жениха.
(Թումաճան 1986: 26-27)

Яблоко, как символ девушки изображается во многих других песнях. Вот пример песни, где парень сравнивает девушку с яблоком.

Առորվանց օր կ'ելլաւ ւաղ-ւաղ հովերուն,
Утром ты проснешься на прохладном ветре,
Խնձոր եւ, կը փայլիս ներքեւ տերեւուն,
Ты яблоко, сияешь под листочком,
Էկուր ւազ մ'ալ անիւմ աշվուդ քովերուն:
Иди поцелую тебя возле глаз.
(Թումաճան 1983: 112)

А вот в другой песне с яблоком сравнивает себя сама девушка, и страхи, что может она оторваться с ветки и попасть не в то место, где ей хотелось бы, символически означает, что она боится выйти замуж за нежеланного жениха (Դաշվյան 2018, 191).

Խընձոր մ'եմ ծառին ձեղը,
Я яблоко на ветке дерева,
Դողամ յափրըրխին տեղը,
Дрожу я под листом,
Վախում թե փրորթիմ ընիմ,
Боюсь, что сорвусь и упаду
Սուտ տեղէս էժան տեղը:

С ложного места в дешевое место.
(Թումաճան 1983: 276)

8. Символическая связь яблока и невесты явна также в армянском обряде “Красного яблока”, исполнявшемся в следующие дни после свадьбы, во время которого родственники жениха везут корзину с красными яблоками в дом невесты, как символ девственности и невинности невесты (картина 3).

Заклучение

Вышеприведенные мотивы в основном говорят о том что яблоко в армянском народном фольклоре является универсальным символом любви вообще. Такое восприятие очень интересным образом выражается в одной народной песне.

Ծառըն խընձորի, որ զրդզրդէր ու աւեր.
Яблоня, которая шелустит и говорит.
-Միրն նըշան էս եմ, սրրտի նըշան էս եմ,
-Я знак любви, я знак сердца,
Ո՛չ վարդ, ո՛չ շուշան, մեկը չի ձիկ նման.
Ни роза, ни лилия, ни одна не похожа на меня,
Աննըման էմ ես, ծառոց աննման:
Бесподобная я, из всех деревьев бесподобная.

(Շերենց 1899: 17)

Приведенные нами мотивы из сказок и свадебных песен показывают, что яблоко в обоих жанрах имеет одинаковое символическое осмысление. Оно воспринимается как символ любви и

плодородия. Несмотря на некое отрицательное осмысление яблока, связано с библейским мотивом “грехопадения”, с мифическим мотивом “яблоком раздора”, а также с современным сказочным мотивом ядовитого, смертоносного яблока, который популярным стал особенно благодаря европейской сказке “Белоснежка и семь гномов”, в армянских народных сказках и свадебных песнях с яблоком связаны только положительные, жизнеутверждающие восприятия, а именно – яблоко является символом женитьбы, плодородия, здоровья и молодости. А главное из всех символических осмыслений – это яблоко-знак любви.

Библиография:

Աբգարյան 2017: Աբգարյան Նարինե, *Երկնքից երեք խնձոր ընկավ, թարգմ. րուսերենից՝ Նաիրա Խաչատրյանի*, Եր., «Օրակույլ հրատ.» ՍՊԸ, 2017, 240 էջ:

Դալայյան 2018: Դալայյան Տոռք Ս., *Պտուղների խորհրդանշանական պատկերների քանակիտական քննություն (ըստ Միհրան Թումաճանի «Հայրենի երգ ու բան»-ի նիւթերի)*, Հասկաքաղ, Միհրան Թումաճան 1890-1973, էջ 190-199:

Թեմուրճյան 1970: Թեմուրճյան Վ., *Գամիրքի հայերը, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն*, հ. 1, Եր., 1970.

Թումաճան 1983: Թումաճան, Միհրան, *Հայրենի երգ ու բան*, հ. 2, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ, 1983.

Թումաճան 1986: Թումաճան, Միհրան, *Հայրենի երգ ու բան*, հ. 3, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1986:

ՀԺՀ 1963: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ. 4, Եր., ՀՍՍՌ ԳԱ հրատ., 1963.

ՀԺՀ 1966: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ.5, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1966.

ՀԺՀ 1973: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ.6, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1973.

ՀԺՀ 1977: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ.8, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1977.

ՀԺՀ 1980: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ.11, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1980.

ՀԺՀ 1985: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ. 13, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1985.

ՀԺՀ 1998: *Հայ ժողովրդական հեքիաթներ*, հ.15, Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1998.

Մնացականյան 1956: Մնացականյան, Ասատուր, *Հայկական միջնադարյան ժողովրդական երգեր*, Եր., 1956.

Շագոյան 2011: Գայանե Շագոյան, *«Յոթ օր, յոթ գիշեր», հայոց հարսանիքի համայնապատկեր*, Եր., 2011.

Շերենց 1899: Շերենց Գ., *Վանա սազ*, հ. 2, Թիֆլիս, 1899.

Զիվանյան 2008: Զիվանյան, Ալվարդ, *Երկնքից ընկավ երեք խնձոր. հրաշապատում հեքիաթը որպես վաղնջատեքստ*, Եր., 2008, «Զանգակ» հրատ.:

Սրվանձոյանց 1978: Սրվանձոյանց Գարեգին, Երկեր, հ. 1, ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1978.

Վարդանյան 2019: Վարդանյան, Նվարդ Խ., *Ղերային ընկալումները հարսանեկան ծիսերգերի այլաբանական պատկերումներում*, «Բանբեր Երևանի համալսարանի. Հայագիտություն», 2019 № 1 (28), էջ 63-70.

Примечания:

Картина 1 – Свадебное дерево <https://svetlanasargsyan.wordpress.com/2018/01/15/%D5%B0%D5%A1%D6%80%D5%BD%D5%A1%D5%B6%D5%A5%D5%AF%D5%A1%D5%B6-%D5%AE%D5%A1%D5%BC/>

Картина 2 – Меч дружка, Гюмри 2020, снимок Нвард Вардания

Картина 3 – Корзина обряда “Красного яблока”, Гюмри 2007 (Շաղոյան 2011)

Gocha Kuchukhidze

Georgia, Tbilisi

Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature

On Genesis of Name Amiran

This report contains the opinion, according to which, genesis of the Georgian folklore character’s name Amiran was associated with the ancient Iranian world and that it sounded as “**āhur ī mihrān**” (“Spirit /God/ of Suns”) or as “**mīhr ī mihrān**” (“Sun of Suns”), we think, in people there was spread the form “**Imihran**” and further it transformed into “**Amihran**” (**Amiran**).

It is not impossible that this character is of Georgian or Kartvelian genesis, if name Amiran originates from “āhur ī mihrān”, it is not excluded that the name of this character was similar to such names as “Sultamze” (Sun of the Spirits), “Sulkalmakhi” (exact meaning is not determined, Georgian word “Sul” /“სულ”, “სულო”/ means Spirit).

Key Words: Georgian mythology, etymology of Amiran.